

**Mircea Petean**

**AMINTIREA LUMINII**

***DIE ERINNERUNG AN DAS LICHT***

**POEME / GEDICHTE**

Antologie și traducere de  
Herbert-Werner Mühlroth

Anthologie und Übersetzung von  
Herbert-Werner Mühlroth

LIMES

DIONYSOS

## CUPRINS / INHALTSVERZEICHNIS

UN MUNTE, O ZI .....	5
EIN BERG, EIN TAG .....	5
Bloc.....	6
Hochhaus.....	7
Sentimentul puterii.....	8
Das Gefühl der Macht.....	9
Întâlnirea .....	10
Die Begegnung .....	11
Seară de iarnă .....	12
Winterabend .....	13
ZI DUPĂ ZI .....	15
TAG FÜR TAG .....	15
Contratimp .....	16
Zwischenfall.....	17
Clopotele învierii.....	18
Auferstehungsglocke .....	19
De pierdere .....	20
Verdammnis .....	21
Metamorfoze .....	22
Metamorphosen .....	23

Poem scris pe genunchi într-o pustie de stație .....	24
Gedicht geschrieben an einer öden Haltestelle.....	25
Ilustrată de la munte .....	26
Postkarte aus den Bergen .....	27
Copilărie.....	28
Kindheit .....	29
Adolescență .....	30
Jugend .....	31
Autobiografie.....	32
Autobiographie .....	33
Reportaj.....	36
Reportage.....	37
În somn .....	38
Im Schlaf.....	39
La concert .....	40
Beim Konzert.....	41
Întâlnire .....	42
Begegnung .....	43
CĂLĂTOR DE PROFESIE.....	45
BERUFLICH REISENDER.....	45
Poem găsit într un compartiment de clasa II .....	45
Gedicht gefunden in einem Eisenbahnabteil .....	47
zweiter Klasse.....	47

S-AU PRODUS MODIFICĂRI .....	49
ES HABEN VERÄNDERUNGEN STATTEGUNDEN .....	49
De ce scriu .....	50
Warum ich schreibe.....	51
Vreau fără să vreau.....	52
Ich möchte ohne es zu wollen .....	53
Buletin meteo .....	54
Wetterbericht .....	55
Poetul și muza sa .....	56
Der Dichter und seine Muse .....	57
Încercare de baladă.....	58
Versuch einer Ballade .....	59
Coaja zilei .....	60
Die Schale des Tages.....	61
Toată lumea râde cântă și dansează.....	64
Alle lachen singen und tanzen.....	65
Într-o seară de toamnă .....	66
An einem Herbstabend .....	67
Poem scris în chip de epilog la un proces-verbal .....	68
Gedicht geschrieben als Epilog zu einem Protokoll .....	69
Întrebare cu răspuns.....	70
Frage mit Antwort.....	71

LASĂ-MI, DOAMNE, ZĂBAVA! .....	73
GÖNN MIR HERR DIESE RAST! .....	73
Absență .....	74
Abwesenheit .....	75
Semnalmente.....	76
Steckbrief.....	77
Copilărie mișcată .....	78
Bewegte Kindheit .....	79
Strângeți-ne pumnii.....	80
Drückt uns die Faust.....	81
Profesorul de poezie .....	82
Der Professor für Lyrik .....	83
Poeții .....	84
Die Dichter .....	85
CATEDRALA DIN AUZ .....	87
DIE KATHEDRALE AUS HÖREN .....	87
*** .....	88
*** .....	89
*** .....	90
*** .....	91
LOVITURI DE NISIP .....	93
SCHLÄGE IN DEN SAND.....	93

Fete.....	96
Gesichter .....	97
Peisaje .....	116
Landschaften .....	117
Urzeli.....	130
Die Gewebe.....	131
Din zicerile lui Nicanor, anonimul transilvan .....	136
Aus den Sinnsprüche von Nicanor dem anonymen Siebenbürger .....	137
Toți anii aceia .....	156
All diese Jahre.....	157
Poemele Anei.....	168
Anas Gedichte .....	169
INEDITE .....	175
UNVERÖFFENTLICHTE GEDICHTE .....	175
Festival de poezie .....	176
Lyrikfestival .....	177
*** .....	178
*** .....	179
Despre autor .....	181
Über den Autor .....	182

etajul întâi șușotește  
râgâie satisfăcut  
etajul doi e indignat  
fredonează arii mânioase din opere  
etajul trei bombăne  
are un dinte contra copiilor  
etajul patru râde dezmățat  
apelează și la mijloace electronice  
etajul cinci e locuit de îngeri  
tobe și trompetele lor vestesc pieirea lumii  
etajul șase scrie poeme ironico-sarcastice  
își închipuie că face cea mai mare gălăgie

## Hochhaus

Das Erdgeschoß ist taubstumm  
die erste Etage murmelt  
rülpst zufrieden  
die zweite Etage ist entrüstet  
schmettert Galle speiende Opernarien  
die dritte Etage brummt  
sie hegt einen Groll gegen Kinder  
die vierte Etage lacht schamlos  
greift auf elektronische Mittel zurück  
die fünfte Etage ist von Engeln bewohnt  
ihre Trommeln und Trompeten verkünden den Weltuntergang  
die sechste Etage schreibt ironisch-sarkastische Gedichte  
bildet sich ein daß sie den größten Krach macht

## Sentimentul puterii

fără să vadă marea o bănuiește  
năvălitoare nisipuri și scoici corăbii  
pierdute și alge și ierburi seminții uitate și cai  
și stele de mare tot atâtea  
inutile dopuri de sticlă

„ucide rostogolirea de bulgări  
informă ca un baraj crăpat în mii de puncte”

## Das Gefühl der Macht

Er erahnt das Meer ohne daß er es sieht  
einfallende Sande und Muscheln verlorene  
Schiffe und Algen und Gräser vergessene Stämme und  
Pferde

und Seesterne ebensoviele  
nutzlose Flaschenkorken

„Töte das Rollen der Klumpen  
das so unförmig ist wie ein in tausend Punkte  
zersprungener Staudamm”